

Хайруллина Динара Дилшатовна

ИСТОРИЯ СОБИРАНИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ, ТАТАРСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Мир паремий с давних времен привлекал внимание многих ученых, фольклористов, литературоведов. Пословицы и поговорки включались в состав многожанровых фольклорных собраний, издавались отдельными книгами. Настоящая статья изучает историю собирания пословиц и поговорок и способы их систематизации в сборниках и словарях различных типов и назначений. Цель статьи – дать краткий обзор основных англо-американских, русских и татарских паремиографических изданий, с изучения которых начинается любое сопоставительное исследование пословиц и поговорок.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 192-196. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**IS HAPPINESS REALLY IN WIT OR “WIT WORKS WOE”?
(CONCEPTUALIZATION IN THE RUSSIAN COGNITIVE PICTURE OF THE WORLD)**

Khazimullina Elena Evgen'evna, Ph. D. in Philology
Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla
lenahk@gmail.com

The author considers the interaction of language and non-language knowledge about wit, its qualification as happiness or woe in the Russian cognitive picture of the world, determines the factors, motivating conceptualization and its change. Factual material shows that the crystallization of the man's most important ideas about the world occurs in the language (it is a motivated process); language units meanings represent non-language knowledge, perform a symbolic, deictic function with respect to it.

Key words and phrases: cognitive linguistics; conceptualization; language and non-language knowledge; semantics; state of being motivated; wit; happiness; woe.

УДК 81'373

Филологические науки

Мир паремий с давних времен привлекал внимание многих ученых, фольклористов, литературоведов. Пословицы и поговорки включались в состав многожанровых фольклорных собраний, издавались отдельными книгами. Настоящая статья изучает историю собирания пословиц и поговорок и способы их систематизации в сборниках и словарях различных типов и назначений. Цель статьи – дать краткий обзор основных англо-американских, русских и татарских паремиографических изданий, с изучения которых начинается любое сопоставительное исследование пословиц и поговорок.

Ключевые слова и фразы: паремиография; пословица; поговорка; алфавитный принцип; тематический принцип; стержневой принцип.

Хайруллина Динара Дилшатовна, к. филол. н.

Казанский федеральный университет (филиал) в г. Набережные Челны
dinara0406@mail.ru

**ИСТОРИЯ СОБИРАНИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ,
РУССКИХ, ТАТАРСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК[©]**

Актуальность данной работы обусловлена неослабевающим интересом современной лингвистической науки к сопоставительным исследованиям на материале разноструктурных языков, таких как английский, русский и татарский, что содействует расширению более общих проблем как чисто типологического, так и общезыковедческого плана. Проблема изучения и описания паремиографических источников не получила окончательного систематизированного анализа ни в одном из рассматриваемых языков. В рамках настоящей статьи нами были поставлены следующие задачи: систематизировать научные знания в области лексикографирования пословиц и поговорок в английском, русском и татарском языках; отметить словари, актуальные в прошлом и востребованные в современный период; выявить сходства и различия в свойственных этим языкам способах систематизации материала.

Интерес к пословицам и поговоркам как виду народного творчества зародился в глубокой древности. Еще Аристотелю приписывали первые записи пословиц, он называл их сохранившимися обломками древней философии: это правдивые, остроумные, прямо или иносказательно выраженные мнения, которые, составляя мудрость народную, пользовались всеобщим уважением и веками освященным доверием. Записями пословиц также занимались греческие, александрийские и римские ученые. В 1500 г. Эразм Роттердамский опубликовал свод античных пословиц «Adagia». Восточные культуры дали богатые образцы древнееврейских, индийских, арабских и других пословиц, получавших литературную обработку (Библия, Панчатантра, Коран и др.).

Дата первой письменной фиксации английских пословиц относится к XI веку, однако англо-американские паремиологические словари стали появляться лишь в XVI веке. Зачастую отбор в ранние сборники был не очень строгим, и в них наряду с пословицами и поговорками входили смежные с ними явления: фразеологизмы, загадки, приметы, книжные изречения, прибаутки, крылатые фразы, скороговорки и т.д. Первым английским паремиологическим изданием является сборник Дж. Хейвуда «A Dialogue Containing the Number in effect of all the Proverbs in the English Tongue» (1546 г.), в котором языковые единицы были расположены в алфавитном порядке. Большинство последователей Дж. Хейвуда в той или иной степени использовали его собрание, а «его книга пробудила интерес к коллекционированию пословиц, который длился более или менее стабильно два столетия» [5, р. 14]. После сборника Дж. Хейвуда значимыми алфавитными собраниями английских и

шотландских пословиц и поговорок XVII-XVIII вв. являются: У. Кэмден «Remains Concerning Britain» (1623 г.), Д. Фергюссон «Scottish Proverbs» (1641 г.), Дж. Хауэл «Proverbs or Old Sayed Saws» (1659 г.), Дж. Келли «Complete Collection of Scottish Proverbs» (1721 г.), Рэмсэй «Scots Proverbs» (1737 г.), а также более поздние известные сборники XIX в.: Х. Бон «Handbook of proverbs» (1855 г.), У. Хэзлит «English Proverbs and Proverbial Phrases» (1869 г., 1907 г.) и др. Уже в XVII в. в английской паремиографии появились первые предметно-тематические словари, где народные изречения были сгруппированы в соответствии с определенными понятиями: Т. Дрекси «Bibliotheca Scholastica» (1616 г.), Дж. Кларки «Paroemiologia» (1639 г.) и др. Заслуживает особого внимания издание Джона Рея «Collection of English Proverbs» (1670 г., 1817 г.), составленное по стержневому принципу в XVII в. и считающееся одним из лучших до сегодняшних дней.

Известными изданиями XX в. являются следующие словари: Дж. Апперсон «English Proverbs and Proverbial Phrases. A Historical Dictionary» (1929 г.), в котором пословицы и поговорки, относящиеся к временам года, месяцам, дням недели, животным и т.д., сгруппированы под соответствующими названиями, а остальные выражения расположены по алфавиту под первым значимым словом; У. Смит «The Oxford Dictionary of English Proverbs» (1948 г.), ценность которого в наличии «Введения», написанного Дж. Хезелтайн, где изложены теоретические положения о сущности и происхождении английских паремий и их истории развития. В англо-американской паремиографической практике существуют подборки пословиц и поговорок из произведений писателей-классиков: например, собрание А. Тэйлора и Б. Уайтинга «A Dictionary of American Proverbs and Proverbial Phrases 1820-1880» (1989 г.) и работа О. Реутера «Proverbs, Proverbial Sentences and Phrases in Thomas Deloney's Works» (1986 г.) и др. Среди собраний, регистрирующих британские и американские паремии, употребительные в настоящее время, следует обратить внимание на работу Б. Уайтинга «Modern Proverbs and Proverbial Sayings» (1989 г.), содержащую около 5,5 тысяч пословиц и поговорок; сборник Д. Браунинга «Everyman's Dictionary of Quotations and Proverbs» (1989 г.), включивший 3,5 тысяч паремий, подтвержденных цитатным материалом; тематический словарь Р. Фергюссон «The Penguin Dictionary of Proverbs» (1991 г.); словарь У. Мидер «A Dictionary of American Proverbs» (1992 г.) объемом около 15 тысяч пословиц, составленный на основе пословиц и поговорок из устной речи; сборник Дж. Апперсона «The Wordsworth Dictionary of Proverbs» (1993 г.); собрание пословиц Дж. Спик и Дж. Симпсон «Oxford Dictionary of Proverbs» (1992 г., 2003 г.); толковый словарь Р. Райдаут и К. Уиттинг «The Macmillan Dictionary of English Proverbs Explained» (1995 г.) и др. Составители существующих лексикографических источников накопили уникальные материалы по англо-американской паремиологии. Довольно большая их часть переходит из сборника в сборник, подтверждая их актуальность и стабильность существования во времени и пространстве.

Научное собирание русских пословиц и поговорок началось также очень давно. Однако рукописные сборники дошли до нас лишь от XVII века: «Повести или пословицы всенароднейшие по алфавиту», «Рукописный сборник пословиц и присказок Петровского времени». Имена их составителей остались неизвестными. В сборники вошли свыше 2500 единиц, однако они были неоднородны по составу: кроме пословиц и поговорок в них широко были представлены произведения других малых жанров устного народно-поэтического творчества – прибаутки, суеверия, приметы, присловья и т.д.

С конца 60-х годов XVIII века пословицы и поговорки приводились в учебных книгах, вводились в журналы, в театральные пьесы, а затем стали появляться и печатные сборники. Н. Курганов опубликовал в 1769 году книгу «Российская универсальная грамматика, или Всеобщее письмословие», содержащую около тысячи пословиц. В 1770 году вышло «Собрание 4291 древних российских пословиц», составленное профессором Московского университета А. А. Барсовым. Последний сборник издавался трижды, с него снимали многочисленные рукописные копии. Виднейший филолог А. Х. Востоков составил сборник паремий, сохранившийся до нашего времени, но в свое время неопубликованный. Общеизвестны сборники Екатерины II «Выборные российские пословицы» (1782 г.) и И. Ф. Богдановича «Русские пословицы» (1785 г.), в которых народные выражения часто искажались и передавались как изречения класса господ.

В 20-60-е годы XIX века стали появляться значительные сборники и обширные исследования пословиц и поговорок. В 1822 году Д. Княжевич издал «Полное собрание русских пословиц и поговорок», в которое вошло около пяти тысяч произведений этого жанра, расположенных по азбучному порядку. Собираем и изучением пословиц много занимался профессор Московского университета И. М. Снегирев: «Русские в своих пословицах» (в 4 частях) (1831-1834 гг.), «Русские народные пословицы и притчи» (1848 г.), «Новый сборник русских пословиц и притчей» (1857 г.), включившие свыше 10500 пословиц и поговорок. Научно-исследовательскую работу И. М. Снегирева продолжил Ф. И. Буслаев в «Русских пословицах и поговорках» – в одной из частей «Архива историко-юридических сведений, относящихся до России» (1854 г.).

Большим событием в науке стал сборник В. И. Даля «Пословицы русского народа» (1862 г.), объемом более 30 тысяч пословиц и поговорок, сгруппированных в 179 разделов по тематическому принципу. Словарь можно назвать уникальной сокровищницей народного языка. Современные исследователи отмечают, что выделенные разряды и порядок их расположения воспроизводят структуру сознания русского общества середины XIX века, так как паремии являются устойчивой и хранимой обществом системой общих мест, или топов. «Топы – это категории, в которых человеческое сознание осмысляет, классифицирует и оценивает действительность» [4, с. 222]. Сборник остается одним из самых полных и ценных и сегодня (доказательством служит то, что он много раз переиздавался, и на основе него составлялись последующие популярные сборники пословиц и поговорок).

В последней трети XIX века и в начале XX века пословицы и поговорки продолжали оставаться в центре внимания фольклористов-ученых и собирателей, историков, этнографов. Наиболее ценны следующие книги:

«Крылатые слова» (1890 г.) С. В. Максимова; «Ходячие и меткие слова» (1896 г.) М. И. Михельсона; «Литературные источники трехсот русских пословиц и поговорок» (1897 г.) И. Е. Тимошенко; «Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII-XIX столетий» (1899 г.) П. К. Симони; четырехтомная работа «Народная сельскохозяйственная мудрость в пословицах, поговорках, приметах» (1901-1905 гг.) А. С. Ермолова; «Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках» (1904 г., 2-е изд-е, 1910 г., 3-е изд-е, 1915 г.) И. И. Иллустрова и др. Кроме названных, выходили и другие, менее значительные сборники. Большое количество пословиц и поговорок было опубликовано в периодической областной печати. Коллекционерами пословиц были и многие писатели – А. Пушкин, А. Грибоедов, Н. Гоголь, А. Островский, М. Салтыков-Щедрин, А. Твардовский, Ф. Достоевский и др.

Наиболее яркими сборниками XX века являются: «Сборник избранных пословиц и поговорок» (1924 г.) и «Книга пословиц» (1930 г.) В. Князева; «Пословицы и поговорки о попах и религии» (1933 г.) и «Военные пословицы русского народа. Сборник пословиц и крылатых слов» (1945 г.) М. И. Шахновича; «Народные пословицы и поговорки» (1956 г.) как часть большого собрания А. И. Соболева; «Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор» (1957 г.) В. П. Аникина; «Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках 18-19 веков» (1961 г.) под редакцией Б. Н. Путилова; «Русские пословицы и поговорки» (1961 г.) М. А. Рыбниковой; «Русские пословицы и поговорки» (1961 г.) и «Русские народные пословицы и поговорки» (1958 г.; 2-е изд., 1965 г.) А. Жигулева и др. В 1966 году вышел «Словарь русских пословиц и поговорок» В. П. Жукова объемом около тысячи выражений. Цель словаря, как указывает его автор, состоит в том, чтобы «выявить наиболее употребительные пословицы и поговорки, встречающиеся в языке прежде всего художественных и публицистических произведений XIX–XX вв.; раскрыть смысл паремий, имеющих переносное содержание; показать, как они употребляются в художественной литературе» [2, с. 9]. В нем впервые в лексикографической практике были разработаны и осуществлены принципы составления толкового словаря пословиц и поговорок. Особым типом является лингвострановедческий словарь «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения» (2-е изд., 1988 г.), подготовленный В. П. Фелицыной и Ю. Е. Прохоровым, в котором народные изречения сопровождаются толкованиями значений и комментируются с точки зрения отражения ими отечественной истории, литературы и культуры. Следует отметить собрание Г. Л. Пермякова «Пословицы и поговорки народов Востока» (1979 г.), ориентированное на показ паремий разных языков в рамках различных конструктивных типов.

Ввиду того, что пословица является объектом изучения не только фольклора, но и фразеологии, наше внимание было обращено и к фразеологическим словарям: «Школьный фразеологический словарь русского языка» (1980 г.) В. П. Жукова; «Словарь-справочник по русской фразеологии» (1981 г.) Р. И. Яранцева; «Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII–XX в.» (1991 г.) в двух томах под редакцией А. И. Федорова; «Школьный фразеологический словарь русского языка» (1995 г.) Н. М. Шанского и др. Выяснилось, что фразеологические словари содержат, как правило, пословицы общеупотребительного фонда, фиксируемые собственно паремиологическими словарями.

В последние десятилетия появились словари пословиц и поговорок, состав которых ограничен определенным количеством единиц, так называемых живых и общеупотребительных выражений. К таким словарям следует отнести: первое собрание пословиц, организованных по стержневому компоненту, «Школьный словарь живых русских пословиц» (2002 г.) и «Словарь русских пословиц: около 1000 единиц» (2007 г.) под редакцией В. М. Мокиенко; «Краткий фразеологический словарь русского языка» (1992 г.) Е. А. Быстровой; «Русские пословицы и поговорки: учебный словарь» (1994 г.) В. И. Зимина и др. Необычны и интересны по содержанию следующие сборники: «Пословицы и поговорки русского народа: объяснительный словарь» (1996 г.) В. И. Зимина, А. С. Спирина; «Антипословицы русского народа» (2005 г.) Х. Вальтер, В. М. Мокиенко; «Большой словарь русских поговорок. Более 45000 образных выражений» (2008 г.) В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной; «Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений» (2010 г.) В. И. Зимина и др. В настоящее время ведется работа над «Новым большим словарем русских пословиц», составляемым В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной, Е. К. Николаевой по гнездовому принципу – оптимальному, по мнению авторов, для показа блоков пословиц, построенных по единому композиционному принципу, связанных между собой общностью основных образов, предметной близостью [3, с. 28].

Появились на свет двуязычные словари, часто с привлечением английского языка, чему во многом способствует в настоящее время статус английского языка как языка международного общения: «Русско-английский словарь пословиц и поговорок» (1989 г.) С. С. Кузьмина и Н. Л. Шадрина; «Русские пословицы и поговорки с соответствиями в английском языке» (1992 г.) С. Ф. Кусковской; «Русско-английский словарь пословиц и поговорок» (2000 г.) А. Маргулис, А. Холодной; «Большая книга русских пословиц и поговорок и их английских аналогов» (2008 г.) Ю. В. Мюррей и др. Популярны словари с привлечением других языков: «Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок» (1984 г.) М. Я. Цвиллинга; «Словарь немецких и русских пословиц: Более 6000 единиц» (1997 г.) А. Е. Графа; «Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги» (1997 г.) В. С. Кожемяко; «Словарь пословиц. Французско-русский и русско-французский» (2009 г.) И. Шведченко и др. Существуют и трехязычные словари: «Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений» Н. Л. Адамия (2006 г.).

Системное изучение пословиц и поговорок на материале татарского языка и его диалектов началось с 20-х годов прошлого столетия. Однако многовековая история тюркских пословиц засвидетельствована еще руническими письменными памятниками VI–IX вв., в которых отмечено несколько сотен изречений. Особо

следует остановиться на деятельности известного тюрколога Махмуда Кашгари, знатока арабского, персидского, тюркского и ряда других языков. Еще в XI веке составив первый обстоятельный универсальный словарь тюркских слов и выражений «Девону луготит турк» (1072-1074 гг.), он познакомил читателя с местными поговорками, которых насчитывалось в этом энциклопедическом труде около 400 единиц. В словаре кипчакского языка «Кодекс куманикус» (1303 г., Венеция) зафиксировано большое количество образцов татарского фольклора. Пословицы и поговорки также были отмечены в поэме «Кыссаи Йусуф» Кул Гали (XIII в.), а также в письменных памятниках периода Золотой Орды (XIII-XIV вв.) и Казанского ханства (XV- XVI вв.).

Первым печатным изданием, где приведены образцы татарского фольклора – 220 пословиц и поговорок, стала грамматика и словарь кипчакского языка Иеронима Мегиссера (Лейпциг, 1612 г.). В грамматике Д. Франчиско-Мари Маджио (Рим, 1645 г.) приведены 60 татарских пословиц и поговорок. Татарские изречения приводятся и в трудах о тюрко-татарах европейских путешественников и историков XVI-XVIII вв. Одним из первых европейцев, обративших внимание на пословицы народов Средней Азии, был Герман Вамбери. В «Очерках и картинах восточных нравов» (1877 г.) он отметил: «Лучшим заключением очерков нравов могут служить те выразительные изречения, которые вытекают из истинного, неподдельного национального духа и перешли в плоть и кровь мусульманских народов. Эти изречения – верное отражение мировоззрения, нравственности и обычаев общества. <...> Осман называет их “слова отцов”, татарин – “слова предков”» [1, с. 5].

Фразеографическое описание татарского языка берет начало с XIX в. Собирать, систематизировать и изучать татарские пословицы и поговорки начал профессор Казанского университета И. Ф. Эрдман. Первые публикации татарских пословиц принадлежат И. Снегиреву в книге «Русские в своих пословицах» (1831-1834 гг.) и М. Иванову в сборнике «Татарская хрестоматия» (1842 г.). Также представляют интерес следующие фольклорные сборники, учебники и словари: «Диване хикэйте татар» (1859 г.) С. Кукляшева; «Татарские пословицы турецкого племени» (1856 г.) И. Березина; «Табышмаklar һәм бар төрле халык арасында әйтелә торган мәкальләр» (1880 г.) М. Салихова; «Хикэят вә мәкаләт» (1889 г.) Г. Фаезханова; «Сабый вә сабияләр өчен мәргүб булган хикэяләр вә мәкальләр вә олугларны тәнбиһ өчен гажәеп булган гыйбрәтләр» (1897 г.) Т. Яхина и др., опубликованные в конце XIX - начале XX в. В двухтомном толковом словаре выдающегося лингвиста Каюма Насыри «Татар теленең аңлатмалы сүзлеге» (1895-1898 гг.) были включены многие пословицы и поговорки. После К. Насыри в 1904 г. вышли сборники пословиц Г. Миниева «Мәжмагыл-эмсал яки гүзәл мәкальләр», в 1907 году – В. В. Радлова «Образцы народной литературы тюркских племен», в 1912 г. – Х. Бадиги «Халык әдәбияты. Мәкальләр», переизданный в 1926 году. В двухтомном толковом словаре татарского языка «Татар теленең тулы сүзлеге» (1927-1929 гг.) выдающегося филолога Дж. Валиди также нашли свое отражение многие пословицы. В 1938 г. был издан сборник «Халык ижаты» Х. Ярми, в 1941 г. – «Мәкальләр һәм әйтемнәр» Х. Гали, в 1948 г. – «Мәкальләр» А. Ахметова.

Особенно плодотворны были 50-е годы прошлого столетия, когда увидели свет следующие словари: «Татар халык ижаты» (1951 г., 1954 г.) Г. Баширова, А. Шамова, Х. Ярми, Х. Усманова; «Русча-татарча фразеологик сүзлек» (1959 г.) Н. Бургановой, Л. Махмудовой, переизданный в 1982 г.; «Татар теленең фразеологиясе, мәкальләр һәм әйтемнәр» (1957 г.) Л. Залая, Н. Бургановой, Л. Махмудовой; «Татар халык мәкальләре һәм әйтемнәре» (1960 г.) Х. Ярми. Уникальным достижением не только татарской, но и мировой афористики в целом является трехтомное издание «Татар халык мәкальләре» (1959 г., 1963 г., 1967 г.) Н. Исанбета, насчитывающее более 24 тысяч пословиц и поговорок. Материал распределен по тематическим группам по первичному значению. Самыми большими группами во всех томах данной работы являются: природа, отношения в семье и обществе, моральные качества человека. Особый интерес также представляют двухтомный фразеологический словарь «Татар теленең фразеологик әйтемләре сүзлеге» (1989 г., 1990 г.), составленный в алфавитном порядке Н. Исанбетом; «Татар теленең идиомалары» (1972 г.) Г. Ахунзянова; «Татар теленең фразеологик әйтемләре сүзлеге» (1982 г.) Г. Ахатова; «Татар халык ижаты» (1987 г.) И. Н. Надирова и др. В 1973 г. вышел в свет труд «Алтын хэзинә. Дөнья халыклары мәкальләре һәм әйтемнәре» З. Нури, представляющий собой художественный перевод более 6500 пословиц и поговорок разных народов СССР и зарубежных стран на татарский язык. Единицы представлены в группах по названию языка, из которого они были переведены. В работе «Татар халык ижаты. Мәкальләр һәм әйтемнәр» (1987 г.), составленной Х. Махмутовым, собрано более 18000 единиц, организованных в определенные тематические группы: например, небо-земля, наблюдения за явлениями природы, растения, животные, птицы, земноводные и насекомые и др. В работе «Язылмаган кануннар» (1995 г.) того же автора собраны около 800 народных изречений, где паремии представлены в тематических группах, а фразеологизмы – в алфавитном порядке.

Работа по составлению словарей продолжается до сих пор. Современная татарская фразеография представлена одноязычными и двуязычными словарями (русско-татарскими и татарско-русскими), которые демонстрируют действительно новый подход к описанию данного ценнейшего фонда языка: «Татарча-русча фразеологик сүзлек» (2001 г.) Ф. Сафиуллиной; «Народные жемчужины» (2002 г.) Х. Махмудова; «Устами татарского народа: пословицы, поговорки, афоризмы, литературные миниатюры» (2007 г.) А. Мушинского, А. Сафиуллина; «Гыйбәрәләр тарихыннан сәхифәләр» (2008 г.) Х. Махмутова; «Русско-татарский тематический фразеологический словарь» (1991 г.) и «Русско-татарский фразеологический словарь языка В. И. Ленина» (1980 г.) Л. К. Байрамовой; «Татарча-русча идиомалар сүзлеге» (2006) Ф. Ф. Гафаровой и Г. Г. Саберовой; «Татарско-русский словарь пословиц» Р. Г. Гиззатуллиной-Старцевой, И. Г. Гиззатуллина (2011 г.). В 2010 году выходит в свет «Краткий узбекско-татарский словарь пословиц и поговорок» М. М. Абдурахимова – первый опыт в направлении сравнительной систематизации и сопоставления узбекских и близких им по смыслу и значению

татарских пословиц и поговорок. Татарские паремии включены в пятиязычный «Русско-англо-немецко-турецко-татарский фразеологический словарь» (2008 г.), выполненный при Казанском государственном университете Е. Ф. Арсентьевой, Т. П. Трошкиной, А. В. Шариповой, Р. А. Аюповой, Л. Р. Сакаевой, Г. Р. Сафиуллиной и четырехязычный словарь «Пословицы и поговорки народов мира на русском, татарском, немецком и английском языках» (2011 г.) Д. И. Ахтариевой, К. И. Гизатуллиной, И. Г. Гизатуллиной.

Итак, подведем некоторые итоги. Отечественная и зарубежная паремиографии в настоящее время развиваются достаточно интенсивными темпами. Паремии как предмет лексикографирования систематизируются в словарях самых различных типов и назначений. Англо-американская паремиографическая традиция использует преимущественно систематизацию паремий по алфавиту опорных слов, в то время как для русских и татарских сборников доминирующим принципом систематизации материала остаются алфавитный и тематический принципы. Словари пословиц и поговорок различных эпох представляют собой яркое свидетельство исторического развития определенного этноса. И хотя большая часть народных изречений переходит из сборника в сборник, новейшие лексикографические издания представляют паремии (или видоизменения), актуальные в настоящее время, изучению которых посвящаются современные лингвистические исследования.

Список литературы

1. **Абдурахимов М. М.** Изречения древних, или мудрость двух народов // Краткий узбекско-татарский словарь пословиц и поговорок. Казань: Татар. кн. изд-во, 2010. С. 3-11.
2. **Жуков В. П.** О словаре пословиц и поговорок. Предисловие // Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Рус. яз., 1991. С. 9-14.
3. **Селиверстова Е. И.** Паремиологическое пространство в практике составления словарей // Проблемы истории, филологии, культуры. М., 2009. № 2 (24). С. 28-32.
4. **Шуйская Ю. В.** «Пословицы русского народа» В. И. Даля как отражение структуры сознания общества середины XIX века // В. И. Даль и общество любителей российской словесности: сб. / отв. ред. В. П. Нерознак. СПб.: Златоуст, 2002. С. 222-234.
5. **Heseltine J. E.** Introduction // Smith W. G. The Oxford Dictionary of English proverbs. Oxford, Clarendon Press, 1948. P. 7-26.

HISTORY OF COLLECTION AND LEXICOGRAPHY CREATION OF THE ENGLISH, RUSSIAN AND TATAR PROVERBS AND SAYINGS

Khairullina Dinara Dilshatovna, Ph. D. in Philology
Kazan' Federal University (Branch) in Naberezhnye Chelny
dinara0406@mail.ru

For a long time the proverbs and sayings world has attracted the attention of many scientists, experts in folklore and literature. Proverbs and sayings were included in multi-genre folklore collections, were published as separate books. The author studies the history of proverbs and sayings collection and the ways of their systematization in the collections and dictionaries of different types and purposes, aims to give a brief review of the main Anglo-American, Russian and Tatar lexicographical publications of proverbs and sayings, from which study any contrastive research of proverbs and sayings starts.

Key words and phrases: proverbs and sayings lexicography; proverb; saying; alphabetical principle; subject principle; core principle.

УДК 81:1:159.9

Филологические науки

В статье делается попытка показать знаковую сущность пространства и времени в контексте принятия решения. Манifestируется интегрированный характер актуализаторов пространственно-временного континуума. Указываются общие и специфические характеристики знаковой сущности темпоральных и локальных актуализаторов. Они равнозначны в бытийном смысле, выражены хаотично, векторно, точно, диффузно. Темпоральность при этом в большей степени эксплицирована, а локальность метафорична.

Ключевые слова и фразы: пространство; время; принятие решения; интегрированность; знаковость; темпоральные и локальные актуализаторы.

Чалабаева Людмила Владимировна, к. филол. н.

Российский государственный социальный университет (филиал) в г. Анапе
cha-ludmila@yandex.ru

ЗНАКОВОСТЬ ПРОСТРАНСТВА И ВРЕМЕНИ В КОНТЕКСТЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЯ[©]

В одной из предыдущих работ мы обосновали толкование акта/понятия «принятие и исполнение решения» в качестве концепта в междисциплинарном аспекте; обобщили результаты комплексного лингвосемантического